

570500

LA ANTI AUTOBIOGRAFÍA DE JORGE LUIS BORGES

MARÍA ESTER MARTÍNEZ SANZ

Entre 1967 y 1972, Norman Thomas di Giovanni se desempeñó como traductor y agente literario de Jorge Luis Borges. Irene Rostagno plantea en *Searching for Recognition. The Promotion of Latin American Literature in the United States*, que su gestión fue crucial para construir la reputación de Borges en el mundo de las letras de habla inglesa.

Jorge Luis Borges. Autobiografía: 1899-1970, se publicó en *The New Yorker*, el 19 de septiembre de 1971, bajo el título *Autobiographical Notes* y un tiempo después la edición norteamericana *The Aleph and other Stories* lo incluyó como prólogo. Estas notas autobiográficas no se publicaron en castellano, porque —como señala María Esther Vázquez, en *Borges Esplendor y Derrota* (1995)— aunque Borges colaboró en su redacción, siempre se negó a autorizar su traducción integral al español (268). Lo que hoy llega a nuestras manos es una nueva traducción que di Giovanni con Marcial Souto hacen para la editorial El Ateneo de Buenos Aires, por convenio entre di Giovanni y María Kodama.

Lo que primero llama la atención en este texto es la modificación que sufre el título original. De *Notas autobiográficas* pasa a convertirse en una obra total, **Jorge Luis Borges: Autobiografía: 1899-1970**, creando expectativas que Borges nunca habría cumplido, por cuanto siempre manifestó desconfianza hacia lo autobiográfico como expresión de una identidad unificada. Al leer el texto, nos damos cuenta que no contiene reflexión alguna sobre una posible interioridad y que la única referencia a un sujeto en crisis está dada por el mismo di Giovanni a pie de página: Borges estaba atormentado por la inminente ruptura de su matrimonio, sobre la cual curiosamente no hace ninguna mención, exceptuando una referencia circunstancial a su mujer hacia el final de estas memorias (128).

Como sabemos, en una narración autobiográfica el sujeto rememora hechos significativos de su vida, con el fin de comprenderlos cabalmente y así reconstruirse en un hoy. Este texto, por el contrario, se plantea dentro de la contradicción propia de la escritura de Borges, esto es, que la reflexión no es capaz de enhebrar el tejido de una autoconciencia. El escritor proyecta sus

Taller de Letras No 27
Stgo., nov. 1999

La anti autobiografía de Jorge Luis Borges [artículo] María Ester Martínez Sanz

Libros y documentos

AUTORÍA

Martínez Sanz, María Ester, 1939-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La anti autobiografía de Jorge Luis Borges [artículo] María Ester Martínez Sanz

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile